

LOAN CONTRACT No. 08/2019/R**VÝPOŽIČNÁ ZMLUVA č. 08/2019/R**

The present Loan Contract is executed by and between according to the following law of the Slovak Republic §12 and §15 of the no. 206/2009 Act on museums and galleries and on protection of objects of cultural value, Act of Ministry of Culture Slovak Republic no. MK - 2544/2015 – 110/11648 on particularities of executing basic professional procedures at museums and galleries and on record of the objects of cultural value according to § 659 - 662 of the Common Law

uzavretá v zmysle §12 a §15 zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty, výnosu MK SR č. MK – 2544/2015 – 110/11648 o podrobnostiach vykonávania základných odborných činností v múzeách a galériách a o evidencii predmetov kultúrnej hodnoty a podľa § 659 - 662 Občianskeho zákonníka medzi zmluvnými stranami

Slovak National Gallery / Slovenská národná galéria, Riečna 1, 815 13 Bratislava, Slovakia

Represented by: Mgr. Alexandra Kusá, PhD.

zastúpená Director General / *generálna riaditeľka*

Tel: +421 2 2047 6100

e.mail: sng@sng.sk; alexandra.kusa@sng.sk

Identification number / IČO: 00 164 712

IČ DPH: SK2020829943

Bank institution/ *Bankové spojenie*: Štátna pokladnica

Bank account / *číslo účtu*/IBAN: SK85 8180 0000 0070 0011 7526

SWIFT CODE: SPSK

(Hereinafter called „**Lender**“)

(ďalej len požičiavateľ)

and /a

Wrocław Contemporary Museum/ Muzeum súčasného umenia Wrocław, pl. Strzegomski 2a, 53-681 Wrocław, Poland

Represented by: Andrzej Jarosz

zastúpený Director/*riaditeľ*

Tel: +48 71 356 42 57

e.mail: mwww.muzeumwspolczesne.pl

Identification number / IČO: REGON: 021530233

NIP: 897 177 39 96

Bank institution/ *Bankové spojenie*:

SWIFT CODE :

Bank account / *číslo účtu*:

(Hereinafter called „**Borrower**“)

(ďalej len vypožičiavateľ)

ART. 1**Subject of the Loan****Predmet zmluvy**

The Lender agrees to lend free of charge the following object: pcs

Požičiavateľ bezodplatne požičiava vypožičiavateľovi nasledujúci zbierkový predmet: ks

for the exhibition/názov výstavy: „States of Focus“/ „Stavy sústredenia“

taking place in / miesto konania: Wrocław Contemporary Museum/Muzeum Współczesne Wrocław,
pl. Strzegomski 2a, 53-681 Wrocław, Poland

exhibition dates / dátum výstavy: 15.03.2019 – 20.05.2019

loan period / výpožičná doba:

insurance value / poistná hodnota:

Any change in the term of loan shall be agreed upon between the Borrower and the Lender in writing, at least four weeks before the original end of the loan-term.

Akékoľvek zmeny podmienok výpožičky musia byť písomne odsúhlasené výpožičateľom aj požičiavateľom aspoň štyri týždne pred koncom výpožičnej lehoty.

ART. 2

Loan Specifications

Podmienky výpožičky

The Borrower shall take full responsibility for:

- a/ using the object in accordance with the article 3 – 5 of this contract,
- b/ ensuring all safety precautions in order to eliminate the theft, loss, replacement, abuse or other distribution of the object,
- c/ incurred damage must be reimbursed in full scale,
- d/ allowing the Lender to check the object during the loan period.

Vypožičiavateľ sa zaväzuje:

- a/ zbierkové predmety užívať v súlade s čl. 3 - 5 tejto zmluvy,
- b/ vykonať všetky bezpečnostné opatrenia tak, aby nedošlo k odcudzeniu, strate, zámene, zneužitiu alebo ďalšiemu šíreniu zbierkových predmetov,
- c/ vzniknuté škody pri užívaní zbierkových predmetov uhradiť v plnom rozsahu,
- d/ umožniť kontrolu zbierkových predmetov.

ART. 3

Safety Provisions

Ochrana a bezpečnosť

1. The Borrower commits to not copy or use provided digital data (ISO file) for any other purpose than the purpose related strictly to the exhibition.
Vypožičiavateľ sa zaväzuje, že poskytnuté digitálne dáta (ISO súbory) nebudú kopírované na žiadne iné účely než na účely výhradne súvisiace s prezentáciou výstavy.
2. The Borrower commits to destroy provided digital data owned by Slovak National Gallery immediately after the exhibition's ending and thus prevent its distribution.
Vypožičiavateľ sa zaväzuje, že poskytnuté digitálne dáta po skončení výstavy zlikviduje a zabráni tak akémukoľvek šíreniu audiovizuálneho obsahu zbierkových predmetov, ktorých vlastníkom je SNG.
3. Should loss, damage, or copying occur to the Lender's object on loan, the Borrower must inform the Lender immediately after the incident has occurred. In case the damage may occur, the Borrower must execute all necessary measures for its restraint; in case the damage already happened the Borrower must find out what caused it and in what range.

Vypožičiavateľ je povinný oznámiť SNG bezodkladne každú zmenu, ohrozenie, alebo krádež, či kopírovanie digitálnych dát. V prípade, že hrozí škoda, je vypožičiavateľ povinný uskutočniť nevyhnutné opatrenia na zabránenie vzniku škôd, príp. ak už ku škode došlo, zistiť, resp. objasniť príčinu poškodenia, pôvodcu a rozsah škody.

4. In case of loss, damage or other harm will happen to exhibited digital data, the Lender will not provide another digital data of the object.
V prípade straty, zničenia alebo odcudzenia požičaných výstavných digitálnych záznamov, SNG už neposkytne ďalšiu výstavnú kópiu za účelom vystavovania.
5. The Borrower is responsible for any damages to digital data caused by dereliction of duties stated in this loan contract, or caused by third parties.
Vypožičiavateľ zodpovedá za škodu spôsobenú na digitálnych záznamoch zanedbaním povinností podľa tejto zmluvy alebo spôsobenú tretími osobami.

ART. 4
Installation and Uninstallation
Inštalácia a deinštalácia

1. Installation and uninstallation of the object on loan – in this case provided ISO files – should follow conditions stated in the article 3 of this contract.
Inštalácia a deinštalácia zbierkových predmetov, v tomto prípade poskytnutých ISO súborov, podlieha povinnostiam, uvedeným v článku 3 tejto zmluvy.

ART. 5
Reproduction-rights
Repro-práva

1. All queries related to photographs, transparencies, slides, digital images, copyright, reproduction rights and fees, shall be addressed to the Lender. Images and usage fees are free of charge if they are related strictly to the exhibition promotion; all other purposes will be charged according to the price list of SNG. The object label should include the following credit line: “Slovak National Gallery“(in common language of the exhibition).
V prípade, ak o to vypožičiavateľ požiada, SNG umožní vyhotovenie digitálnej reprodukcie zbierkového predmetu za účelom propagácie výstavy na náklady vypožičiavateľa bez poplatkov. Akékoľvek iné použitie bude spoplatnené v zmysle Cenníka poskytovaných služieb SNG. Vypožičiavateľ sa zaväzuje, že pri každej publikácii zbierkových predmetov resp. dokumentácii k zbierkovým predmetom, bude uvedená SNG vo forme: Slovenská národná galéria (platí aj pre príslušné jazykové mutácie).
2. In case there are any accompanying publications, 2 (two) copies shall be sent to the Lender’s Library. Should the catalogue be released in more than one language, the Lender requests one copy of each edition. The Borrower will send these copies within 10 days after its publishing, or during the return of the loan at latest.
V prípade, ak vypožičiavateľ bude vydávať sprievodné publikácie k výstave s reprodukciami zbierkových predmetov, zaväzuje sa, že dodá SNG bezodplatne a bez vyzvania najmenej 2 (dva) výtlačky. Vypožičiavateľ výtlačky odovzdá/zašle do 10 (desať) dní po ich vydaní, najneskôr však pri vrátení výpožičky. V prípade poštovej zásielky vypožičiavateľ uvedie adresu požičiavateľa uvedenú v identifikačných údajoch tejto zmluvy. Tak isto bude SNG vypožičiavateľom informovaná o prípadnom umiestnení reprodukcii zbierkových predmetov na internetových doménach, pričom tieto môžu byť len doménami vypožičiavateľa a nie tretieho zmluvného partnera.

ART. 6
General Contract Terms
Všeobecné zmluvné podmienky

1. This Loan Contract is closed for specific period stated in the article 1 - Loan period.
Zmluva sa uzatvára na dobu určitú.
2. Object of the Loan is the property of Slovak Republic – SNG and can be used only for the purpose stated in the Article 1 of this Contract.

Zbierkové predmety ostávajú vo vlastníctve SR – SNG a môžu byť použité len na účel uvedený v článku 1 tejto zmluvy.

3. The Borrower is responsible for following the author's rights.
Vypožičiavateľ zodpovedá za dodržiavanie autorských práv týkajúcich sa zbierkových predmetov.
4. Any change in the term of loan shall be agreed upon between the Borrower and the Lender in writing, at least four weeks before the original end of the loan-term. The Lender has the right, but it is not mandatory, to prolong the loan period. The Borrower must provide extended insurance contract covering prolonged period on its own costs.
Žiadosť o predĺženie výpožičnej doby je potrebné písomne oznámiť SNG najneskôr štyri týždne pred pôvodne plánovaným ukončením výpožičnej doby. SNG má právo, nie je však povinná, výpožičnú dobu predĺžiť. Ak SNG súhlasí s predĺžením výpožičnej doby, musí vypožičiavateľ na vlastné náklady zabezpečiť predĺženie poisťovnej zmluvy.
5. All expenses, charges and fees related to the subject of this Loan Contract shall be covered by the Borrower.
Všetky náklady, výdavky a poplatky spojené so vznikom a realizáciou tejto zmluvy hradí vypožičiavateľ.
6. This Contract is mandatory disclosed in accordance with §5a Act No. 211/2000 Coll. on free access to information and on amendments and supplements to certain acts (Freedom of Information Act). Contract parties acknowledge and agree this Loan Contract, including all its parts and attachments, will be published at the Central Register of Contracts (hereinafter "register"). The register is a public register of mandatory published contracts, governed electronically by the Slovak Government Office. Disclosure of the Loan Contract in the register is not considered as breaching neither as a threat of confidentiality and information specified as confidential in this contract are not considered to be confidential in accordance with §271 article 1 of the Commercial Code. This Loan Contract enters the force the following day after its publication on the register.
Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.
7. This Contract has been executed in four (4) copies, two (2) for the Lender and two (2) for the Borrower.
Táto zmluva je vyhotovená v 4 (štyroch) vyhotoveniach, z ktorých 2 (dve) obdrží vypožičiavateľ a 2 (dve) požičiavateľ.

The signatures below indicate that the terms and conditions of this Loan Contract as stated herein have been read and are accepted. Both signatories certify that they have the full legal authority to enter into this Loan Contract. The Contract shall be validated upon the signing by both contract parties.

Zmluvné strany svojím podpisom vyjadrujú svoj súhlas s výpožičnými podmienkami tejto zmluvy. Obidve strany prehlasujú, že majú oprávnenie zastupovať svoju inštitúciu a podpísať túto zmluvu. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoch zmluvných strán.

.....
Borrower **Andrzej Jaroš**
Vypožičiavateľ **Dyrektor**

Date:
Dátum:

.....
Lender
Požičiavateľ

Date:
Dátum:

FINANČNÁ KONTROLA

vykonaná podľa zákona č. 357/2013 Z.z. o finančnej kontrole a audite
 a podľa miestnych predpisov



Príloha č. 1 k zákonu č. 357/2013 Z.z.

(príjem – príjmy – poplatky – prídavky – iné príjmy – iné príjmy majetkovej povahy)

Príjem z čísla:	Datum:	Meno:	PODPIS:
Príjem z iných predpisov:	Datum:	Meno:	PODPIS:
Príjem z uzavretých zmlúv:	Datum:	Meno:	PODPIS:
Príjem z iných podmienkami poskytnutia verejných predfinírov:	Datum:	Meno:	PODPIS:
Príjem z zákonom o VO v platnom znení:	Datum:	Meno:	PODPIS:
Príjem z iných podmienkami poskytnutia verejných predfinírov:	Datum:	Meno:	PODPIS:
Príjem z iných podmienkami poskytnutia verejných predfinírov:	Datum:	Meno:	PODPIS:

